

**Reprint  
as at 25 June 2004**



**Oaths and Declarations (Māori  
Language) Regulations 2004**

(SR 2004/182)

Dame Sian Elias, Administrator of the Government

**Order in Council**

At Wellington this 21st day of June 2004

Present:

Her Excellency the Administrator of the Government in Council

Pursuant to section 30A of the Oaths and Declarations Act 1957, Her Excellency the Administrator of the Government, acting on the advice and with the consent of the Executive Council, makes the following regulations.

---

**Note**

Changes authorised by section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989 have been made in this reprint.

A general outline of these changes is set out in the notes at the end of this reprint, together with other explanatory material about this reprint.

**These regulations are administered by the Ministry of Justice.**

---

## Contents

	Page
1 Title	2
2 Commencement	2
3 Interpretation	2
4 Te Reo Māori equivalent for certain oaths	2
5 Te Reo Māori equivalent for certain spoken affirmations	2
6 Te Reo Māori equivalent for certain written affirmations	3
<b>Schedule</b>	3
<b>Forms</b>	

---

## Regulations

- 1 Title**

These regulations are the Oaths and Declarations (Māori Language) Regulations 2004.
- 2 Commencement**

These regulations come into force on 1 July 2004.
- 3 Interpretation**

In these regulations, **Act** means the Oaths and Declarations Act 1957.
- 4 Te Reo Māori equivalent for certain oaths**
  - (1) The equivalent in te reo Māori for the oath set out in section 17 of the Act (Oath of Allegiance) is set out in form 1 of the Schedule.
  - (2) The equivalent in te reo Māori for the oath set out in section 19 of the Act (Executive Councillor's Oath) is set out in form 2 of the Schedule.
  - (3) The equivalent in te reo Māori for the oath set out in section 20 of the Act (Parliamentary Under-Secretary's Oath) is set out in form 3 of the Schedule.
- 5 Te Reo Māori equivalent for certain spoken affirmations**
  - (1) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(2) of the Act, be made in place of the oath set

out in section 17 of the Act (Oath of Allegiance) is set out in form 4 of the Schedule.

- (2) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(2) of the Act, be made in place of the oath set out in section 19 of the Act (Executive Councillor's Oath) is set out in form 5 of the Schedule.
- (3) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(2) of the Act, be made in place of the oath set out in section 20 of the Act (Parliamentary Under-Secretary's Oath) is set out in form 6 of the Schedule.

**6 Te Reo Māori equivalent for certain written affirmations**

- (1) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(3) of the Act, be made in writing in place of the oath set out in section 17 of the Act (Oath of Allegiance) is set out in form 7 of the Schedule.
- (2) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(3) of the Act, be made in writing in place of the oath set out in section 19 of the Act (Executive Councillor's Oath) is set out in form 8 of the Schedule.
- (3) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(3) of the Act, be made in writing in place of the oath set out in section 20 of the Act (Parliamentary Under-Secretary's Oath) is set out in form 9 of the Schedule.

---

**Schedule**

rr 4, 5, 6

**Forms**

Form 1

Oath of Allegiance

Ko ahau, ko.....

e oati ana ka noho pūmau taku pono ki a Kuini

Irihāpeti te Tuarua

me tōna kāhui whakaheke, e ai ki te ture.

Ko te Atua nei hoki taku pou.

Form 2  
Executive Councillor's Oath

Ko ahau, ko.....  
kua kōwhiria nei, kua whakaaetia nei ki te Rūnanga Minita  
Kāwanatanga o Aotearoa  
e kī pono ana  
ka taea e au i ngā wā katoa e hiahiatia ai  
te tāpae whakaaro, tohutohu rānei ki te Kāwana Tianara o tēnei wā  
kia taea ai ngā take e pā ana ki Aotearoa  
te whakahaere i runga i te pai me te tika.  
E kore hoki au e whāki, e pokanoa rānei ki te whāki i ngā take  
ka whiriwhirihia e te Rūnanga,  
ā, kua kīia mai nei, kia noho tapu ki ahau  
engari ia, ahakoa he aha te kaupapa, te take rānei  
ka noho ahau hei Minita e tūturu ana, e pono ana.  
Ko te Atua nei hoki taku pou.

Form 3  
Parliamentary Under-Secretary's Oath

Ko ahau, ko.....  
e oati ana kia noho pononga tūturu atu  
ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua  
me tōna kāhui whakaheke anō hoki, e ai ki te ture  
i te tūranga Hekeretari Tuarua o te Whare Pāremata.  
Ko te Atua nei hoki taku pou.

Form 4  
Affirmation of Allegiance in spoken form

Ko ahau, ko.....  
e kī ana i runga i te pono, i te tika, i te ngākau tapatahi  
me te whakaū anō  
ka noho piri honga, ka noho pūmau ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua  
me tōna kāhui whakaheke  
e ai ki te ture.

Form 5  
Executive Councillor's Affirmation in spoken  
form

Ko ahau, ko.....  
kua kōwhiria nei, kua whakaaetia nei ki te Rūnanga Minita  
Kāwanatanga o Aotearoa  
e oati ana i runga anō i te pono, i te tika  
ka taea e au i ngā wā katoa e hiahiatia ai  
te tāpae whakaaro, tohutohu rānei ki te Kāwana Tianara o tēnei wā,  
kia taea ai ngā take e pā ana ki Aotearoa te whakahaere i runga i te  
pai, i te tika.  
E kore hoki au e whāki, e pokanoa rānei ki te whāki i ngā take  
ka whiriwhiria e te Rūnanga, ā kua kīia mai nei  
kia noho tapu ki ahau,  
engari ia ahakoa he aha te kaupapa, te take rānei  
ka noho ahau hei Minita e tūturu ana, e pono ana.

Form 6  
Parliamentary Under-Secretary's Affirmation in  
spoken form

Ko ahau, ko.....  
e kī ana i runga i te pono, i te tika, i te ngākau tapatahi  
me te whakaū anō  
ka noho pononga tūturu atu au ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua  
me tōna kāhui whakaheke, e ai ki te ture  
i te tūranga Hekeretari Tuarua o te Whare Pāremata.

## Form 7

## Affirmation of Allegiance in written form

Ko ahau, ko..... o.....  
e whakaū ana i runga i te pono me te tika  
ka noho pirihihonga, ka noho pūmau ahau  
ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua  
me tōna kāhui whakaheke  
e ai ki te ture.  
He mea whakaū tēnei i.....  
I tēnei rā..... o.....  
Ki mua i ahau, ko.....

## Form 8

Executive Councillor's Affirmation in written  
form

Ko ahau, ko..... o.....  
kua kōwhiria nei, kua whakaaetia nei ki te Rūnanga Minita  
Kāwanatanga o Aotearoa  
e oati ana i runga anō i te pono me te tika  
ka taea e au i ngā wā katoa e hiahiatia ai  
te tāpae whakaaro, tohutohu rānei ki te Kāwana Tianara o tēnei wā,  
kia taea ai ngā take e pā ana ki Aotearoa te whakahaere i runga i te  
pai, i te tika.  
E kore hoki au e whāki, e pokanoa rānei ki te whāki i ngā take  
ka whiriwhiria e te Rūnanga, ā kua kīia mai nei  
kia noho tapu ki ahau  
engari ia ahakoa he aha te kaupapa, te take rānei  
ka noho ahau hei Minita e tūturu ana, e pono ana.  
He mea whakaū tēnei i.....  
I tēnei rā..... o.....  
Ki mua i ahau, ko.....

Form 9  
Parliamentary Under-Secretary's Affirmation in  
written form

Ko ahau, ko ..... o .....  
e whakaū ana i runga i te pono me te tika  
ka noho pononga tūturu atu au ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua  
me tōna kāhui whakaheke  
e ai ki te ture  
i te tūanga Hekeretari Tuarua o te Whare Pāremata.  
He mea whakaū tēnei i .....  
I tēnei rā ..... o .....  
Ki mua i ahau, ko .....

Diane Morcom,  
Clerk of the Executive Council.

---

**Explanatory note**

*This note is not part of the regulations, but is intended to indicate their general effect.*

These regulations, which come into force on 1 July 2004, are made under the Oaths and Declarations Act 1957, and provide Māori language versions of the following oaths and affirmations:

- oath and affirmation of allegiance; and
- Executive Councillor oath and affirmation; and
- Parliamentary Under-Secretary oath and affirmation.

**Contents**

- 1 General
  - 2 Status of reprints
  - 3 How reprints are prepared
  - 4 Changes made under section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989
  - 5 List of amendments incorporated in this reprint (most recent first)
- 

**Notes****1 *General***

This is a reprint of the Oaths and Declarations (Māori Language) Regulations 2004. The reprint incorporates all the amendments to the regulations as at 25 June 2004, as specified in the list of amendments at the end of these notes.

Relevant provisions of any amending enactments that have yet to come into force or that contain relevant transitional or savings provisions are also included, after the principal enactment, in chronological order.

**2 *Status of reprints***

Under section 16D of the Acts and Regulations Publication Act 1989, reprints are presumed to correctly state, as at the date of the reprint, the law enacted by the principal enactment and by the amendments to that enactment. This presumption applies even though editorial changes authorised by section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989 have been made in the reprint.

This presumption may be rebutted by producing the official volumes of statutes or statutory regulations in which the principal enactment and its amendments are contained.

**3 *How reprints are prepared***

A number of editorial conventions are followed in the preparation of reprints. For example, the enacting words are not included in Acts, and provisions that are repealed or revoked are omitted. For a detailed list of the editorial conventions, *see*



<http://www.pco.parliament.govt.nz/legislation/reprints.shtml>  
or Part 8 of the *Tables of Acts and Ordinances and Statutory Regulations, and Deemed Regulations in Force*.

#### **4 Changes made under section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989**

Section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989 authorises the making of editorial changes in a reprint as set out in sections 17D and 17E of that Act so that, to the extent permitted, the format and style of the reprinted enactment is consistent with current legislative drafting practice. Changes that would alter the effect of the legislation are not permitted. A new format of legislation was introduced on 1 January 2000. Changes to legislative drafting style have also been made since 1997, and are ongoing. To the extent permitted by section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989, all legislation reprinted after 1 January 2000 is in the new format for legislation and reflects current drafting practice at the time of the reprint.

In outline, the editorial changes made in reprints under the authority of section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989 are set out below, and they have been applied, where relevant, in the preparation of this reprint:

- omission of unnecessary referential words (such as “of this section” and “of this Act”)
- typeface and type size (Times Roman, generally in 11.5 point)
- layout of provisions, including:
  - indentation
  - position of section headings (eg, the number and heading now appear above the section)
- format of definitions (eg, the defined term now appears in bold type, without quotation marks)
- format of dates (eg, a date formerly expressed as “the 1st day of January 1999” is now expressed as “1 January 1999”)
- position of the date of assent (it now appears on the front page of each Act)

- punctuation (eg, colons are not used after definitions)
- Parts numbered with roman numerals are replaced with arabic numerals, and all cross-references are changed accordingly
- case and appearance of letters and words, including:
  - format of headings (eg, headings where each word formerly appeared with an initial capital letter followed by small capital letters are amended so that the heading appears in bold, with only the first word (and any proper nouns) appearing with an initial capital letter)
  - small capital letters in section and subsection references are now capital letters
- schedules are renumbered (eg, Schedule 1 replaces First Schedule), and all cross-references are changed accordingly
- running heads (the information that appears at the top of each page)
- format of two-column schedules of consequential amendments, and schedules of repeals (eg, they are rearranged into alphabetical order, rather than chronological).

**5** *List of amendments incorporated in this reprint  
(most recent first)*

---